



## КНИЖНАЯ ПОЛКА АЛЬБИНЫ НУРИСЛАМОВОЙ



# Одно стихотворение на полста языках

НЕДАВНО в издательстве «Магариф – Вақыт» увидела свет уникальная книга. В ней всего одно стихотворение Народного поэта Татарстана Разиля Валеева под названием «Поэт» и представлено оно на пятидесяти трёх языках мира.

Поэтам разных народов оказались близки чаяния и устремления татарского автора, его мироощущение и творчество. Это ли не яркое свидетельство того, что вопросы правды и чести, справедливости и добра, свободы и предназначения поэта волнуют творцов разных стран и континентов, вне зависимости от их национальной принадлежности?

За выпуском небольшой по объёму книги стоит большой труд поэтов-переводчиков, издателей, библиотекарей-

энтузиастов, членов Международного ПЕН-клуба... Труд этот заслуживает уважения и восхищения, признательности и благодарности многим людям. Их стараниями произведение признанного мастера татарской поэзии стало доступным для читателей различных национальностей.

Инициатором издания сборника выступили Национальная библиотека Республики Татарстан и Татарский центр Международного ПЕН-клуба, который видит свою главную миссию в популяризации национальной литературы за пределами республики. С этой целью организация уже выпустила на различных языках – татарском, русском, английском, турецком – более трёх десятков книг татарских писателей. Таких, как Г. Тукай, А. Еники, Т. Миннуллин,

Р. Фахрутдинов, Ш. Галиев, Р. Мустафин... Большой успех имели сборники «Татарские народные сказки», «Устами татарского народа. Пословицы, поговорки, афоризмы...», «Сорок татар», «Писатели-фронтовики Татарстана»...

И вот теперь «Поэт» Разиля Валеева, заметно отличающийся от всего ранее изданного и числом произведений, и числом переводов в одной книге. Здесь и английский, французский, немецкий, испанский, китайский, корейский, и языки бывшего Советского Союза и нынешней России.

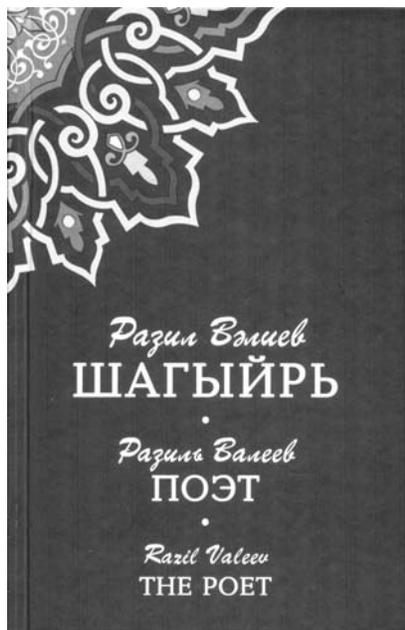
Стихотворение, которое сегодня переведено более чем на пятьдесят языков, было написано Разилем Валеевым около пятидесяти лет назад. Во всех рецензиях и исследованиях творчества писателя оно совершенно справедливо именуется программным.

Поэт и в самом деле оказался больше, чем поэт: провозгласив однажды «Или мир я изменю сегодня, или сам сегодня изменюсь...», юный автор с удивительной прозорливостью определил дальнейший вектор своей жизни. Ведь Разиль Валеев – это поэт, прозаик, публицист, драматург, который непростимым образом совмещает плодотворное творчество с государственной и общественной деятельностью.

Всю свою жизнь он старался быть полезным своему народу, словом и делом выступая за сохранение национальной идентичности татарского народа, развитие родного языка, литературы, культуры. Он основал писательскую организацию в Набережных Челнах, возглавлял Национальную библиотеку Республики Татарстан, и по сей день остаётся председателем Попечительского совета библиотеки. Также он – президент Татарского ПЕН-центра.

Однако вернёмся к тексту стихотворения «Поэт». Это глубокое и тонкое, очень лиричное произведение, в котором отображаются творческие поиски, сомнения и метания молодой, неопытной души.

Лирический герой по-новому, особому смотрит на этот мир, всей



душою «понимая красоту», почитая любовь истинной наградой, воспевая, прославляя дружбу и верность. Он жаждет тепла и света, в своей наивности способен ошибаться и обманываться, но не готов изменить своим принципам: «Но и в миг последнего дыхания чёрным белое не назову».

Да, это бунтарь – а как иначе? Разве может получиться настоящий поэт из человека, который всем доволен и со всем соглашается? Своим стихотворением молодой автор заявляет, что вступает в борьбу: стремится изменить то, что считает несправедливым в существующем мироустройстве. Разиль Валеев дня сегодняшнего уверен: «мировые преобразования надо начинать прежде всего с самого себя» – об этом он пишет в предисловии к новой книге. И добавляет, что прошедшие годы не заставили его изменить главным своим жизненным установкам.

Наверное, искренность и глубина, слитые с мудростью, открытость и принципиальность в неприятии зла, а также свойственная этому автору прозрачная чистота языка, живость и непосредственность выражения поэтической

мысли оказались столь близки поэтам из разных стран, что они не смогли пройти мимо идеи перевода отдельно взятого стихотворения на многочисленные языки. Ведь нет на свете писателя, который не мечтал бы сделать этот мир лучше и краше, не размышлял о смысле

жизни, не задумывался о своём предназначении – о том, для чего был ему дан дар Слова.

Именно поэтому и стала возможной блестящая реализация замечательного замысла – издания сборника многоголосой поэзии одного стихотворения.

126

Лидия Григорьева:

## «Пишу старинным русским слогом!»



НАСТОЯЩИЙ поэт не может лгать, приукрашивая действительность, а заодно и самого себя. Он не должен умничать, философствовать исключительно ради того, чтобы продемонстрировать свою образованность или оригинальность суждений. Ему надлежит лишь быть честным, иметь зоркий, внимательный взгляд и обладать умением показать другим то, что разглядел сам.

Именно такова Лидия Григорьева, которая в одном из своих произведений заявляет: «Мне важнее всего не куш сорвать, важнее не сорваться, не соврать!» На этот раз в своей рубрике мне хотелось бы рассказать о её книге «Русская жена английского джентльмена», увидевшей свет в питерском издательстве «Алетейя».

В сборник вошли два романа в стихах – «Русская жена английского джентльмена» и «Круг общения». Согласитесь, жанр не вполне обычен. Вернее, не слишком популярен. Мало кто из современных авторов отважится обратиться к нему – и при этом добиться впечатляющего успеха. Лидии Григорьевой это, без сомнения, удалось. Собственно, учитывая её творческий потенциал, результат не удивителен.

Нет нужды пересказывать содержание обоих произведений, обрисуем лишь в общих чертах, о чём в них идёт речь.

Основу сюжета эпистолярной драмы «Русская жена английского джентльмена» составляет переписка героев. Они обращаются друг к другу сквозь огромные расстояния и годы, поскольку давно знакомы – и не просто знакомы, но неразрывно связаны любовными, дру-